

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	AI與筆譯實務	授課 教師	陳家倩 CHEN, CHIA-CHIEN
	AI AND TRANSLATION PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：20.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：20.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：20.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：15.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：15.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介

近年AI科技對翻譯業界和翻譯教育的影響有增強的趨勢，同時AI的翻譯技術持續提升，譯者、業界和學界對機器翻譯的接受度也愈來愈高。因此，大學課程應該開始教導學生如何利用AI提高翻譯的生產力。

本課程授課教師Sara (陳家倩) 從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過約700部院線電影，包括《芭比》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。

This course is designed for students who are interested in learning AI-based machine-assisted translation. By immersing in AI translation environment, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation skills and strategies.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養專業譯者應具備的AI翻譯知識和技能，力求迅速又準確，透過「機器翻譯+譯後編修」的方法，適當搭配語料庫的檢索，使譯文通暢且用詞恰當，並具備校正和審稿的敏感度，以達成翻譯市場的專業和多元化要求。	1. This course consists of (1) practicing AI translation techniques (mainly “machine translation + post-editing”)& (2) discussing and presenting the final versions. 2. You will have one midterm presentation, one final presentation, and weekly translation practice (i.e. approximately a dozen of different texts will be selected) during this semester. 3. This course will adopt a student-centered approach, so students are expected to be active in class and group discussions.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	Course introduction. Grouping. Each group votes for their leader.	
2	114/02/24~ 114/03/02	Keywords of AI Translation / "Translation" vs. "Localization" / Introduction videos Example of "Google Translate" vs. "DeepL Translate" vs. "ChatGPT" vs. "Human Translation"	
3	114/03/03~ 114/03/09	各機器翻譯網站vs.人工翻譯 (英翻中) (同學自選文本) 練習和檢討	
4	114/03/10~ 114/03/16	各機器翻譯網站vs.人工翻譯 (中翻英) (同學自選文本) 練習和檢討	
5	114/03/17~ 114/03/23	譯前編修 (中翻英) (老師提供文本) 練習和檢討	
6	114/03/24~ 114/03/30	譯前編修 (中翻英) (同學自選文本) 練習和檢討	
7	114/03/31~ 114/04/06	(No class)	
8	114/04/07~ 114/04/13	譯後編修 (英翻中-1) (老師提供文本) 練習和檢討	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中發表	
10	114/04/21~ 114/04/27	譯後編修 (英翻中-2) (同學自選文本) 練習和檢討 宣布期末準備; Concordancers (語料庫) 的使用說明	
11	114/04/28~ 114/05/04	譯後編修 (中翻英-1) (老師提供文本) 練習和檢討	
12	114/05/05~ 114/05/11	譯後編修 (中翻英-2) (同學自選文本) 練習和檢討	
13	114/05/12~ 114/05/18	譯後編修 (字幕文本-1_英翻中) (老師提供文本) 練習和檢討	
14	114/05/19~ 114/05/25	期末發表I	
15	114/05/26~ 114/06/01	期末發表II	
16	114/06/02~ 114/06/08		
17	114/06/09~ 114/06/15		
18	114/06/16~ 114/06/22		
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			

特色教學課程	
課程教授內容	邏輯思考
修課應注意事項	Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.
教科書與教材	自編教材:簡報、講義、學習單 教材說明: 老師所選與學生自選的AI翻譯練習文章, 老師會提供自編電子講義與表格。
參考文獻	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文出版社。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考) 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪, 更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 https://okapi.books.com.tw/article/12437 MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開本土化字幕到底好不好! ?」 https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg TVBS新聞台晚間新聞專訪 (陳家倩) http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/ 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文出版社。 (Videos) The difference between Translation, Localization, & Transcreation? (3:13): https://www.youtube.com/watch?v=uDnGsRx1A5E What is a CAT Tool (2:13): https://www.youtube.com/watch?v=MicW3Ygs9BQ HOW TO TRANSLATE IN MEMOQ (15:15): https://www.youtube.com/watch?v=kozCuyd4j0M&t=4s (Article) Top 15 free CAT Tools every Translator Must Know: https://kabodgroup.com/top-15-free-cat-tools-every-translator-must-know/
學期成績計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。